

# Jedno dijete - dva jezika

## Informacije, poticaji i savjeti roditeljima

Verfasser: Prof. Hannes Scheutz, Universität Salzburg

### JE LI VIŠEJEZIČNOST ZA NAŠE DIJETE PROBLEM ILI ŠANSA?

Kada dijete u prve dvije godine života uči dva različita jezika, tada je to dobar preduvjet za uspjeh u školi i zanimanju. Dakle, višejezičnost je šansa i obogaćenje za vaše dijete. S druge pak strane, znanje drugoga jezika jest i poseban izazov. Često se drugi jezik ne nauči tako savršeno kao materinski jezik. Sljedeći će Vam savjeti pomoći da se što kvalitetnije uhvatite u koštac s izazovom višejezičnoga odgoja.

### KOJIM JEZIKOM TREBAMO GOVORITI SA SVOJOM DJECOM?

U komunikaciji sa svojim djetetom koristite onaj jezik koji i sami posebno dobro govorite - u većini je slučajeva to onaj jezik uz koji ste odrasli. Nije točno da je za jezični razvoj djeteta bolje da se roditelji s njime trude govoriti njemački. Čak i kada otac i majka govore različite jezike, to djetetu ne predstavlja nikakav problem. Važno je da se držite jasnih pravila i u svojoj porabi jezika budete tako dosljedni da dijete zna da s majkom govori jednim jezikom, s ocem drugim...

### JE LI OVLADAVANJE DRUGIM JEZIKOM POVEZANO S POSEBNIM POTEŠKOĆAMA?

Roditelji se često pribojavaju da njihovo dijete neće pravilno naučiti niti jedan od oba jezika. No, djeca bez daljnega mogu naučiti dva (a ponekad i tri) jezika, ako ih se od malih nogu potiče da se izražavaju na oba jezika - dakle, ako oba jezika redovito koriste. Dijete koje odrasta dvojezično možda će tek malo kasnije početi izgovarati prve riječi i rečenice nego dijete izloženo samo jednom jeziku, no to nema nikakvih negativnih posljedica na njegov daljnji razvoj. Također, u početku će se kod djeteta često događati da pomiješa oba jezika jer se riječi ili gramatički oblici jednoga jezika zamijenjuju onima iz drugoga jezika.

Međutim, to će miješanje nestati u trenutku kada dijete bude dobro govorilo oba jezika. Tada će dijete oba jezika točno razlikovati. Ako djeca tek kasnije dođu u dodir s drugim jezikom, ova faza miješanja jezika traje bitno dulje, a značajke prvoga jezika prenose se na drugi jezik (npr. izgovor).

## **KAKO MOŽEMO POMOĆI NAŠEM DJETETU KOD USVAJANJA OBA JEZIKA?**

Za djecu koja ovdje odrastaju iznimno je bitno da dobro ovladaju njemačkim jezikom. Dobro znanje jezika neophodan je temelj za kasniji uspjeh u školi i na profesionalnom planu. Vi kao roditelji možete stvoriti preduvjete za to tako što ćete svojem djetetu omogućiti da već u ranoj dobi sluša i govori njemački. To se događa u kontaktima s djecom i odraslima kojima je njemački jezik materinski, a koji se, primjerice, svakodnevno odvijaju u jaslicama i dječjim vrtićima. Dakle, vrlo je važno da Vaše dijete što je moguće ranije krene u jaslice i ondje usvaja njemački. Što se kasnije njemački počne učiti, to će poteškoće biti znatnije; ni u kom slučaju ne bi s time trebalo čekati do trenutka kada će dijete krenuti u školu. Roditelji su svojoj djeci veliki uzor. Stoga je za uspješno učenje jezika od presudne važnosti da Vaše dijete osjeti kako jednako cijenite oba jezika. S jedne strane, djetetu ćete tako pokazati da se ponosite svojim jezikom jer ga rabite u obitelji. S druge pak strane, pokazat ćete mu da je njemački jezik važan, baš kao i dvojezičnost kao takva. Što više budete s djetetom razgovarali te ga na taj način poticali da i samo govori i pripovijeda, to će se Vaše dijete bolje razvijati. Ono će postupno naučiti kako da svoje predodžbe i misli izrazi riječima.

Iz dana u dan pružaju se brojne prigode za jezično komuniciranje: neka dijete pripovijeda o svojim iskustvima, što češće zajedno listajte slikovnice, čitajte mu priče, pripovijedajte mu o svom poslu, doživljajima, pričajte mu priče iz Vašeg djetinjstva, iz svakodnevnog života, pripovijedajte izmišljene priče, bajke... - što češće, to bolje! Tako ćete pozitivno djelovati na razvoj Vašeg djeteta i pomoći mu u usvajanju jezika na najbolji mogući način.

Još nešto: televizija je manje pogodna za razvitak znanja jezika jer se djeca u prvome redu usredotočuju na slike, a manje na ono što se kazuje. Bolje su kazete ili CD-ovi s bajkama ili izmišljenim pričama.

## **ŠTO UČINITI KADA DIJETE ODJEDNOM ŽELI GOVORITI SAMO JEDAN JEZIK?**

Ponekad se može dogoditi da dijete rabi samo jedan jezik - da kod kuće primjerice govori njemački, iako roditelji u obitelji govore nekim drugim jezikom. Takve faze nisu ništa neobično: usprkos tome zadržite svoje govorne navike i nastavite u obitelji govoriti svojim materinskim jezikom - jezično znanje Vašega djeteta neće nestati, a obično su djeca kasnije ponovno spremna kod kuće govoriti obiteljski jezik.

Zamisliv je i drugi, obratan slučaj: dijete u vrtiću ne želi govoriti njemački ili tijekom duljega razdoblja ne pokazuje značajan napredak u učenju. U tom bi se slučaju roditelji trebali upitati koliko je pozitivan njihov stav prema njemačkome odnosno koliko i sami dvojezičnost kao takvu smatraju važnom. Često se razlog za takvu nevoljkost u korištenju njemačkoga od strane djeteta nalazi u činjenici da djetetov trud oko učenja njemačkoga od strane okoline nije popraćen pohvalama i ohrabriranjem.

## ŠTO SU SMETNJE U JEZIČNOM RAZVOJU?

Ako govorne sposobnosti nekog djeteta u materinskom jeziku jako odudaraju od govorne sposobnosti druge djece, mogla bi biti riječ o smetnji u jezičnome razvoju, pa bi se trebalo obratiti liječniku koji će odrediti dijagnozu i odrediti potreban terapijski tretman. No ako dijete njemački kao drugi jezik govori lošije od djece kojima je taj jezik materinski, nije riječ ni o kakvoj smetnji u jezičnom razvoju, nego naprosto o tome da je dijete bilo premalo u kontaktu s njemačkim jezikom. U tom slučaju roditelji bi se trebali potruditi da dijete što više kontaktira s djecom kojima je njemački jezik materinski, a eventualno i obratiti nekome tko će mu davati dodatnu poduku u njemačkome.